

‘Fìorfhuisgear fìor a h-annm’ nò cá p’loine
n-ari vòob í :

An í Venus bain-vé í vo òiearḡairi na
mílte.

An tú ‘Vòob, nò lúno, nò Pallas bean ḡioròe
No helen ó’n nḡrís ḡ vo òis lèirḡḡuor
na ṽraoi,

hò an fìinne-bean beupac ṽḡaotan ḡac
maḡḡie,

n-ari b’annm vò òie no Sḡle ní ḡaḡia.

III.

‘Sé òie fòr m’annm, ír aomḡḡim vo Sḡle,
Cé òie òieac ná mḡḡeac, Rḡ ḡaḡon ó
ḡiear me.

Ár v-ceampoill ḡur leaḡaḡar írḡar ṽḡairic
ḡur vòbir

‘S ár n-áirḡunn vó lḡieacò òunn corḡ
ṽḡairic ḡur vòie :

‘Vòirḡnḡear ḡo cḡóḡa ḡo v-cámḡ an t-am,
ḡur neairicḡ mo ḡaolṽa ṽḡur v’òairḡ mo
élan,

ḡo v-cámḡ ar ṽaḡar-fear mo fḡim-fear marḡ
oḡḡie,

Sé ‘Vóimall ó Conall, mac Sḡle ní
ḡaḡia.

IV.

‘Sa Sḡle na ḡile, na fìinne, ína fḡile,
aomḡḡim tú còiròe ḡur tuḡaim vuit
ḡéilleacò,

Acṽ fḡeicḡ an cḡirṽ ro, ína bí-re liom
bḡeacò,

An b-ṽḡarò ‘Vóimall ía éunḡanta an
cḡirḡa vo fḡeacò ?

‘Vò beirḡ mo bḡacḡar marḡ vḡimḡ ar ḡac
ṽḡeul

ḡo ṽḡiobṽarò tarḡ cḡimé éunḡaim anall an
repale

ḡo m-beirò an éaom-cḡuit v’á ḡleup ír áḡ
fḡimḡ ḡo meacḡac

Áḡur Parliament ḡlaoròte aḡe Sḡle ní
ḡaḡia.

V.

hioir b’ionḡnacò liom fḡim mo fḡim-fear
mearḡ ḡioròe

‘Vò v-cḡeicḡeacò an cḡirḡa á’r vó meubṽarò a
cḡioròe

ṽḡé ḡac ḡalaḡie mḡḡilḡ vo cḡrḡis é ar vòol,
‘Vò bótáil le meacṽ-ḡuic á’cḡur vḡacḡarò ar
ḡac íol.

bí an ṽḡairic fḡairṽan ann o ‘Vun-na-mḡairic
íarḡ

fḡannubḡia éluain-meala áḡur tuilleacò
vḡ’n élarḡ

hár náḡeac an ḡnó vòib a ḡ-cúl éabairic
vò’n oḡḡie,

Tá a comḡeacò ḡḡḡleannim veto ó Sḡle
ní ḡaḡia.

In the stanzas I., IV., remm is pronounced as if written
reimint. In the vocabulary under the sermon on
charity, there are some remarks on the particle vo when
placed before a verb beginning with a vowel or with p.
The o of vo is omitted, and the v with an apostrophe
joined to the vowel or p—*this* letter being aspirated.
Speakers and some writers, as was said, take the v’ with
the word after it as one simple word, and aspirate it after
a letter that would aspirate the simple word. In the III.
stanza in ḡur v’òairḡ, the v is aspirated after ḡur,
whereas in v’òirḡnḡear the v is not aspirated, no
aspirating letter preceding it. fḡirḡḡ, be patient, is,
I believe, pec’iar to Munster.

eaṽtra air an ḡcolòis áḡus air
an nḡruacò ruacò.

(Áir leannim.)

‘V’fan an ḡcolòs annḡ an mḡcṽ fḡin í
nḡarḡ v’uarḡ an éluḡ, acṽ air mḡḡḡacò vò,

éamḡ fḡ éunḡe fḡim áirḡ ó’n ḡ-cḡiṽnḡacò
uacṽḡarò bí ína cḡioròe le fḡanḡarò fḡim

an m-bḡeicṽ ábḡal v’fḡóḡarḡ an ḡruacò
Ruacò vo cḡur marḡ leacṽḡom air.

“Ní vḡanḡar-vḡa aon vḡéairḡ vuit,” arḡ an
ḡruacò Ruacò, air a marḡ fḡeucḡim ḡruama.

“ṽḡeab acṽ íuròe ḡo íneorṽar vuit na
ḡearḡ éurḡirò me oir.

‘V’eiḡḡ an ḡcolòs ína a fḡearḡim, áḡur vḡabairic, “má’r áil
leac é, imirḡ vḡam cḡeacò íar fḡim ó nacṽ

b-ḡuic vuit uacṽ aḡam.” “Ír fḡiorḡ,” arḡ an
ḡruacò,

“ḡo ḡ-cacṽirò tu fḡrḡiṽeacò vḡam
meacṽ-ḡa anoir ; áḡur ná brḡeacò aon

meairḡacò ná meairḡacḡimne oir ḡur b’iar
ro m’ oirḡḡeacṽ—fìor v’ṽḡarḡ vḡam cḡia

ḡoro an long óir, cḡia mḡarḡ an t-áeac
O Dubḡa, áḡur an clorḡeacḡ poluir tá aḡ

en nḡairḡrḡeacṽ Ós anoir an ‘Vóim t-ḡoirḡ
vo beirḡ áḡar fḡimḡam air an láṽairḡeacṽ ro lá

áḡur bliaṽam ó n-vu. Slán leac. Ír
iomṽa bótḡar cam áḡur vḡieacṽ fḡimḡac.”

1r le cioròe tuairc éuarò an Sgològ a baile. 'D'arèa a bean, gan moill, go iarb bhíon éigin ag goilleamh ari, agus bí aithne láróir aici guí b'é gan gairdeacht an Sruaig Ruarò do éus pá n-vearia do gan beir níor meirneamha. 'Do cheitigí rí é ari an moó 'nari éarí ré a aithne ó 'f' fág ré an teacó, no crieao 'o' éirigí do go iarb ré cóim meata rin. Buo fíoraí do a bean beir ceann-iadairicac go leóir, agus náe m-beirdeao don mairdear do an fíunne feunao uilgi. 'Do luaró ré ói crieao do éuit amac roirí é féim agus an Sruaig Ruao. "1r é ro," ari ré, "fác do éiríoteacht." "Dá nglacraí mo cóimale-re," ari rí, "ní beirdeao a leiréto rin ve rgeul le innrin agat, óirí 1r marí do bí fíora agam guí beag an fágaltar do gaebrá ari an nSruaig Ruao, agus náe iarb ve gno ari ríubal aige ó éoraí do veirne aet ag cuí a líontán ari innil fác'ó cóimari. 1r eólaí dam-ra ríge ari a b-veorapó tu teacé raorí ó n-a gaeirib, aet 1r iad'óanaí doir beir muirigineac arat féim agus do óitíolll do óeunam go bhíogíthari." Annrán do mhiní rí do na cúirraige ríe n-a g-cairdeao ré gabáil, agus 'n-a óiaí rín cuí rí 'n a éorlaí é le ceól ríge.

An lá ari na mairic, le forgarit an lae, bí bean na Sgolóige go óitíreacac ag fágail lón ullamí o'á fearí fá cóimari an bocharí. Éuaró rí amac ari an b-fairéce, éóg ríac fada ar a póca, do leig leir an ngeoirí é, agus gláoúis go h-áirí uairí no óó. Buo gaeirí go v-táimic éuire eac caol donn ari a iarb ríuan agus oiallair. 'Do fan an Sgolóig ari a foeriac go foirgeacac ag ríul le n-a h-míreacac. "1r míro vuit beir ari ríubal," ari a bean, "mo beannacac leat; go n-eirigí o'airteari leat; agus go v-cirgí ari ari rílán." 'Do léim an Sgolóig ari mium an éapuil, éus póg o'á innaoi; le n-a linn rin éuit fíar veóirí ó n-a ríulib, agus rígaol ré éum an bocharí. 'Do muot an t-eac cóim luac leir an ngeoirí, agus ní feararí an Sgolóig an

roirí reaca ríarí do bí ré ag vult go v-táimic ré go bhuac na fíurige; aet níorí cuí rin don éoraí leir, marí v'eirill an capall éari éonntaib na marí cóim luacíthari 1r do ríempeao ríolarí ari éarib éuire, agus buó gaeirí go iarb an Sgolóig a b-fao ó iadairic éum agus éalaró. Lean ré ve'n éoirdeacac rin go muig an tairéona veirge-acac ari, agus an gíuan ag vult fá. Uim an am rin éonntaie an Sgolóig talamí agus éuaró ré a v-cirí, aet ari a fion rin níorí ríguirí an t-eac ó'n veirénear bí aige o'á óeunamí no go ríáimic ré macairie fíuramig ag bun cairléim mórí, leatán, úir-aolta, agus éiom ré ari fíurigí. Buo gaeil le cóimairicé a ro do miumntari an éairléim, óirí forglao na oóiríe agus éáimic fá n-a óéim buiréan ríuribíreac do éreoirigí é go h-alla na cúirce. 'Do b'e Ríí na tíre bí 'n a cóimnuiré anní an tíg mórí, agus cuí ré féim agus an baim-muigan céao míle ríáite muimí an Sgolóig. 'Do miumpeaoari do guí b'iao féim éairí agus mairí a céirle. Tugao biaí agus veoc oirpeamíacac éurige, agus o'it agus o'ól ré a óótain. Cuirpeaoari tuairigí 1 v-taob a n-míne, agus cionnurí buó mairí leiré mairpeaoam in éirinn. "1r gaeil leirí an b-fiac vub a gaeiricac, agus 1r ionmum liom mgean-ra a mairí," ari an baim-muigan ari fíerpin ríinne óirí do leig an Sgolóig tuirim arteac 1 n-glóime ar a iarb ré ag ól. "Tá fíora agam náe v-taairpeao rí an tairige ro óuit muna m-beirdeao go b-fuil cion mórí aici oir." Níorí éeil an Sgolóig don éuro o'á éagítharí oirí, agus do éiríóenigí le iad, "1r ari buí ríuríad-ra amíam tá mo beata no mo báir 'n-a fearamí."

Éuaró ré a éorlaí, óirí bí tuiríe ari 1 n-oirí a éairíol fada, agus do éorail ré go rocairí, ráim, go muig ríurí gaeil an lae ari. 'Do noet an Ríí do'n Sgolóig ari maroin táirg ríunneac na g-ceiríonna bí ag teapóil uao le mairdeac éum an Sruaig do fíarí. "Ní ríuláirí dam innrin vuit," ari an Ríí, "guí veairíuríreaca rin-ne

o-tniui—an Sruagac Ruaò, an Sairgíóeac
 Oς, agus me féin; agus gíó b'é an Sruagac
 Ruaò an té b'óige óinn, bí ré suimíar,
 glic. Sántaig ré le h-amiríu fáda an
 cloróeamh poluir tá ag an nSairgíóeac Oς,
 aét vo bí píoí aige naé pérofeao ré é fağail
 gan mo éonghan-ra. Ír beag an fonn bí
 oim-ra aon eugóhí vo deunamí ari mo óeari-
 briaíar, óri níoi iugne an fearí gíódmíar
 oíogbáil ari bíe iuaní oam-ra, agus ír
 iomóda céim gúar-beaíac éui ré óe ari
 feao a faoğail. Teagmáig an Sruagac
 Ruaò oit-ra, o'miri ré oírlíge leat, le
 munngin tpe n-a élaon éoiuib go
 m-b'féoiui leir a óúil o'agairí ari an
 nSairgíóeac Oς, agus éum na cipíe céatna
 o' fuaotúig ré ári n-mgean uamh-ne. Tá an
 Sairgíóeac Oς 'n-a éomnuíde i n-Oúin
 láioiri óá míle ar ío, ag a b-fuil ballaíde
 no mírta ároa o'á éiméioluğao, agus
 leat ariúg oíob bíreann oiağúin fíacal
 faoa ag faipe, agus ír uaébaíac an nro
 feaig vo éui oia. Má beiuio íao oit
 íoiparó íao aó' beaúig éu, aét má'í féoiui
 leat teaét íaoi ari'éáo lá agus an oia
 lá, ní'í baogal oit ar íin amaé. Ír ionao
 teaumainn é ío tá ag an Sairgíóeac Oς,
 agus ní lámáo aon uinne uil anaice an
 tige náé b-fuilaíreannuim vo na oiağúinib.
 Eiuğ ari óiuim an éapuill iuaúig íar-
 beaíarí uoit, agus beaíaró ré íari an
 ngeata éu. Má bíreao aon teannta oit i
 o-taoó a b-feiciró tu, aét abair i ngué
 áro go o-teaíuimgeann an cloróeamh poluir
 uait, agus íoíu o'fağail cia gíoi an long
 óri, agus cia máib an t-áeac O'Duboa.
 An móill ír lúga náé oéim 'n-a óiaig íin,
 aét iompoig ari vo éúil, agus bpoíuig leir
 an mhéro oieitíu o'feaoíaró tu íari n-aii.

Fá éeann beagáin laeéao eile, ari éeacé
 vo'n am ceapuigé, vo gúaiu an Sgolóğ, go
 meirneamhul guí éámie ré go h-imíol na
 b-falaró vo bí éiméall an Oúin; époé an
 éapuill a éeann, agus éug go íonnmíar íu-
 lóğ íaiiíta ariéac. Oubairí an Sgolóğ go
 boibí teann an cloróeamh poluir vo éabairí

éuige amaé, agus ínníin vo cia gíoi an long
 óri agus cia máib an t-áeac O'Duboa.
 Éui na oiağúin ígíeao íoédmíar ari, agus
 gíó guí éugaoíar íaiiíacó buileamhul ari é
 ílúgaó, éar ré íari n-aii, vo gíoiíarig a
 éapuill óá íiuiub, agus éuaró o'aon léim
 amám óí cionn an balla ari an taobí eile,
 aét bipeao óá éoiu oieitíu an éapuill.
 O'iméig an Sgolóğ íoimé, agus bí ré ag
 caipíeán íari a éeile le tuitim na h-oróce,
 gan lénaó ná goíeugao, lán o'áeap. Buó
 luatéğáíeac bíreaoíar go léim íá
 íriáeámíacó na ílúge 'nari iugne ré a gíó.
 Éiuill ré ari Oúin an Sairgíóeac Oς an oia
 lá, agus ní luatíe bí ré ari taobí ariúg vo'n
 íáil ná leig na oiağúin bíeíreó gíáíeámíla
 buó íeapí go móí ná aon nro vo éualaró ré
 iuaní íoimé íin, aét éámie leir, ari gíiem
 an amma, teíeao go éuipe munntíu a éeile.
 "Beiró na oiağúin uile 'n a g-coolao i
 n-oiu," ari an lúg leir an Sgolóğ ari máiom
 an íeapí lae, "oiu táro íao tnaíeé
 ó beir ag íaipe vo ló agus o' oróce an oá
 lá éuaró íari, agus ní moiteoéaró íao éu
 ag uil ariéac. Oéan éeann ari o'agáíar ari
 an n-Oúin, agus gíeabairí gáé níó tá o'ear-
 buíro oit. Leán ré comáíle íari a éeile,
 agus níoi euipeao aon íoiimearğ ari. Bí
 íuan íiom ari na n-oiağúinib, agus gíó guí
 íeatail ré ari éoiu éin oíob, íeíe íonóirğ,
 níoi euií an t-amííró íoi vo

(Le beirí ari leannim.)

páoiuig ó briaíin.

VOCABULARY.

Ceann-paóapacé, adj., far-seeing, exact, particular. This word is not given in any dictionary, but is used amongst the people in West Munster.

Thámie íe éuige féin. An idiomatic expression signifying that he recovered his (lost) strength or energy.

Seannao, -paró, and íarğé, pl. id., s.m. surprise, a fright, confusion (pronounced íeannao in Munster).

Agairí, inf., agao and agairí, v.a., revenge, reprove, plead, challenge, beseech, claim. Náí agao oia oit é, that God may not revenge it on you; a óúil o' agairí, to revenge his mind.

Gíiem an amma, on the pinch of death.

Énáeé, adj., fatigued, worried (not found in dictionaries, but spoken in West Munster.)

Go n-éiigí o'airíeapí leat, may you succeed in your journey.

Creao 'do t'ug p'á n-veapa óuit e'rim 'do óeana'm? Why did you do that? The word p'á n-veapa is used in this sense in some parts of Munster at the present time.

Teannca, ind. p.p., joined, closely pressed or tightened together; neac' a o-teannca, one in a straight, or in jeopardy.

Teagmhu, s.m., an accident, a chance, a venture, a meeting, a contingency.

Ionao teapmann, a place of safety; teapmann, a shelter, a protection, a sanctuary.

Spior, -paó, v.a., encourage, provoke, rake up a fire.

Suaibearcaó, -aige, adj., perilous, enterprising.

Sacail, v.a., to tread or stand upon; 'so facailar' aip a coir, you trod or stood on his foot.

Lácaireac. This word has different meanings: bí pé lácaireac, he was present; it is also used in this sense, 'i' aip an lácaireac 'o 'do fágar é, it is in this place I left it.

Tionóig, gen. -ge, pl. -gíó, s.m., an accident; 'i' mór tionóig 'o' m'áig aip, it was a great accident that befel him. This word is not given in any dictionary, but is in common use in West Cork.

máire ní óhonozáin.

Our readers will remember that in No. 31, there was given an elegy on her brother by M. n' Óhonozáin. The copy from which our transcript was made was very imperfect, but we had no better. I now find among my papers another copy that I took down at an early period of my life, from the dictation of an old woman. It would furnish some various readings; we pass over these for the present, but we give a couple of additional stanzas. In fact it would appear that the caoneao was made up of two: one composed at Dungarvan, where the brother was waked, and the other on a visit to his grave, very probably on the patron-day of Enocbuóe. I again appeal to all patriots who can help us in any way. Future generations of Celts will be thankful for every scrap we can preserve for them. We can talk more than the Welsh and the Gaels of Scotland. But when it comes to work—"that's quite another thing." It would appear that there was quite a crowd around the grave when the keener arrived, very probably expecting her to say something.

A'p uet lo'pa Crio'ort a'p Mu'ipe,
Deana'io p'lige óam éum lu'ige a'p m'uilinn,
Ma'p 'i' liom peim óá éaob na lice,
A ciúma'ia a meáóon, a láip 'i' h-imioi:
Acá m'éilip' go oao'p fúta cu'iea,
Séamui, mac vé'óionac na cloinne.
'Sé élo'pim ó'á iáó ag lu'et óám go mimie,
An linn bíonn lán na'c fuláip a leig'ion.

Mó épeac fáda 7 m'fa'ouip'pe nemineac,
'i' veap éio'epaó cula'io ve'n b-fa'ip'ion 'o
cióim uuit,

Do bea'epi hata g'heanta ció'iea,
Stoca óéan'paim féin le g'haoi uuit;
A'pán a iu'epaó a éuro mine t'pé 'i'óosa,
Nó má iu'epaó go b-fu'ip'pinn le 'fion i;

'i' oam ná'p b'ion'gan'ur a'p g'heia'eo mó
g'haoi uuit,
'S go b-fu'ul mó éumann in óá g'heia'eo nó
t'pí uuit.

Conna'ie-pa lá tú á g'haó 'i' a óalta,
'i' nio'p b'ion'gnaó liom 'o éeann óá
ng'eal'paó;

'i' ion'óa feap' coiléip' gléig'il a'p hata,
Feap' buata'p' a'p cu'iaó-'p'pui g'heanta,
Feap' mó'p-puic lá fuao'ig a'p p'áite,
Feap' o'p'le in am fu'óte óá éaiteam,
Feap' g'una líonaó 'i' a láma'eo go taparó,
Feap' ma'p'a o'f'ia'oa'c pa'oi f'liab le ca'áip,
Feap' clo'óim ciú'p'a a n-óúbla óang'ion,
Feap' taga'p'a a éu'pe i g-cúip' le ceannap,
Feap' la'one leu'gaó a'p béap'a éap'pui'g.
Feap' mín-'p'pui a'p éaom-éu'it 'o 'p'p'eag'ao,
'Oap' a n-óéan mó beul-'p' 'o la'ap'ie
Bí an méio 'im bu'óne 'na líne ag t'á'ap'.

NOTES.

En'p, I do not know exactly. meáóan is the Waterford pronunciation. The i in linn, a pool, is pronounced as i long in English; the e in leig'ion as i short, a leig'ion = i 'o leig'ion, to give it vent. I am not sure that the couplet apán, etc., is correct; meal for bread required to be fine, certainly, but I do not see the force of nó má. Nor am I sure of in óá, the next line but one. óá ng'eal'paó a éeann, means that her brother's head might well be blanched, all the fine members of his family having died before him. The ó in éio'epaó and ng'eal'paó is pronounced as é in Munster, and the g in fuao'ig as g; la'one is pronounced as if written lamne.

mó g'haó-sa mó óia.

MY GOD IS MY LOVE.

Ta'óg g'haó'ala'eo 'o can.

I.

Mó g'haó-pa mó óia,
Mó g'á'p'a, mó la'ig,
Mó g'haó g'eal mó Ti'geap'a t'p'ó'ap'ieac;
Mó g'haó m'lip' Crio'ort,
'S g'haó'aim uile a é'p'óte
Mó g'haó a'p fao tu a Rí'g na gló'ipe:
Mó g'haó-pa 'o 'fúil
Mó g'haó-pa 'o 'fúil'bal.
Mó g'haó-pa 'o é'ú 'i' 'o comá'ecta;
Mó g'haó tú le pon'n
C'io táim bun-oy-cionn(1)
'Sná veap'p'ao(2) mó éú'ia 'o 'o comá'p'le.

